

## ANOTACIONES

Para el que no sepa que son las Anotaciones a los libros de Pratchett, decir que son explicaciones referencias y errores encontrados en los libros. Primero agradecer a la gente que la mantiene, en el caso de la versión española, dar todos las gracias a Manu por su trabajo. Aquí os copio las anotaciones correspondientes a este libro, si hay un '+' delante del número de página se trata de una anotación a la traducción. El fichero en español con las anotaciones de este y otros libros (F.A.P.) lo podéis encontrar en la página Web de Manu: La Concha de Gran A'Tuin, la versión completa inglesa (Annotated Pratchett File) la encontrareis en lspace.org.

Esta novela está plagada de referencias a los clásicos de Hollywood. Como yo no soy demasiado cinéfilo, es posible que mi traducción de las citas de películas no coincida con la versión doblada al castellano. Corregidme, por favor.

Terry pretendía en un principio que Gaspode muriera al final del libro, pero sus editores/lectores de prueba le hicieron reconsiderarlo. Y menos mal.

Algunos han indicado que las dos 'femmes fatale' de esta novela se llaman Ginger y Rubí, y ambos nombres sugieren el color rojo. Terry Pratchett dice que \*no\* pretendía que esto fuera una referencia a la Escarlata de "Lo Que el Viento se Llevó". Rubí consiguió su nombre porque, como todos los trolls, necesitaba un nombre mineral. Ginger obtuvo el suyo porque Terry quería utilizar una cita de Fred Astaire sobre su compañera (ver más abajo), y Ginger era una elección obvia para el nombre de la dama.

[p. 11] "Esto es el espacio. A veces lo llaman 'La última frontera'.

Referencia a las palabras iniciales de la serie de televisión de "Star Trek". Ver también la anotación a la p. 265/198 de "El Color de la Magia".

[p. 17] "'No encuentro la palabra', dijo la figura [...]. 'La tengo en la punta de la lengua'. La palabra es 'Eureka'.

+ [p. 20] "'Yo creía que buscaban la piedra filosofal, o algo por el estilo', bufó su superior". Broma de Terry que se queda en el olvido. En el original, el Archicanciller dice: 'Creía que intentaban curar las piedras del filósofo, o algo así'. Unos listillos, los traductores.

[p. 21] "Revisaron libros e informes hasta dar con una referencia a Ridcully el Marrón [...]"

En "El Señor de los Anillos" de Tolkien aparece un hechicero relativamente menor llamado Radagast el Marrón, que también estaba muy unido a la naturaleza y definitivamente era del tipo que llama hermanos a todos los animales. También hablaba con los pájaros.

[p. 24] "Y luego una voz dijo: 'Esto es todo, amigos'".

¿Queda alguien por ahí que no haya visto al cerdo Porky decir la frase al final de los dibujos animados de la Warner?

+ [p. 36] "[...] ¿Cuál es el nombre del monstruo extradimensional cuyo grito de guerra más característico es Voyaportivoyaportivoyaporti?"

En el original, el grito del monstruo es "Yerwhatyerwhatyerwhat", que podría traducirse como "Túquetúquetúqué". Se trata de una frase que se utiliza generalmente en Londres cuando no se entiende lo que acaba de decir alguien, o cuando se quiere que la repita porque uno no se la cree.

La forma repetida se asocia típicamente con los aficionados al fútbol, que la utilizan como parte de sus cantos, generalmente en respuesta a los gritos de guerra del ejército contrario para implicar falta de volumen (y por tanto de miembros):

"Yerwhat (pausa)

Yerwhat (pausa)

Yerwhatyerwhatyerwhat."

+ [p. 36] "'Yob Soddoth', respondió Ponder sin titubear".

Yob Soddoth se pronunciaría "Yob sod off". 'Sod off' significa 'vete a tomar por culo' en inglés, y 'yob' es un antiguo término que hoy es casi completamente sinónimo de 'aficionado al fútbol inglés'. Yob es Boy (chico) al revés, y al parecer Mark Twain dijo una vez: "No es apropiado llamarles boys, les deberíamos llamar yobs".

Admito, eso sí, que traducir eso era casi imposible, así que nos quedamos con la referencia (captable) al 'Yog-Sothoth' de H. P. Lovecraft, una de las horripilaciones sobrenaturales principales en los mitos de Cthulhu.

Finalmente, Ponder y Víctor están estudiando el Necrotelicomnicom en esta escena. Ver la referencia a la p. 146 de "Ritos Iguales" para más información sobre las conexiones con Lovecraft.

[p. 37] La carrera universitaria de Víctor Tugelbend, incluyendo el testamento de su tío, muestra paralelismos con situaciones similares descritas en la novela de ciencia-ficción de Roger Zelazny "Portales en la Arena" y en la serie de novelas/películas de comedia médica de Richard Gordon, "Doctor en Casa", "Doctor Enamorado", "Doctor en el Mar", etc.

Terry afirmó, en respuesta a alguien que mencionaba la película de "Doctor en Casa":

"Me acuerdo de esa película... el estudiante lo interpretaba Kenneth More. Todo lo que tenía que hacer era suspender. La gente que escribió el testamento de Víctor pensó que era más lista que eso. Tal vez habían visto la peli..."

[p. 43] El productor de películas Thomas Silverfish está modelado directamente a partir del magnate cinematográfico Samuel Goldwyn, cuyo nombre real era Samuel Gelbfish y que se hizo llamar durante un tiempo Samuel Goldfish antes de volver a cambiar su apellido a Goldwyn.

Goldwyn fue responsable de una serie de expresiones absurdas conocidas en conjunto como goldwynismos, algunas de las cuales se han hecho tan populares que han pasado al habla común. Algunos de estos goldwynismos se citan (de alguna forma) en boca de Silverfish a lo largo del libro ("no volveréis a trabajar en esta ciudad", "un contrato verbal no vale ni el papel en el que está escrito", etc.).

[p. 51] "En los últimos años del Siglo del Murciélago Frugívoro, nadie habría podido imaginar que los asuntos del Mundodisco eran vigilados con tenacidad e impaciencia por inteligencias más grandes que las de los hombres, o al menos mucho más antipáticas; que sus asuntos estaban sometidos a un escrutinio y estudio tan exhaustivos como el que dedicaría alguien con hambre de tres días al menú de Todo-Lo-Que-Puedas-Tragar-Por-Un-Dollar que aparecía en el exterior de Harga, la Casa de Costillas...".

Este párrafo es una parodia palabra por palabra de "La Guerra de los Mundos" de H. G. Wells, que empieza así:

"Nadie hubiera podido imaginar en los últimos años del siglo XIX que este mundo estaba siendo observado tenaz y concienzudamente por inteligencias mayores que la del hombre y, aún así, tan mortales como ella; que mientras los hombres estaban ocupados en sus asuntos estaban siendo sometidos a observación y escrutinio, quizás tan concienzudamente como un hombre con un microscopio podría escrutar las criaturas que se arremolinan y se multiplican en una gota de agua".

[p. 58] "'Ya veo', suspiró Silverfish. 'No sabes cantar. No sabes bailar. Manejas la espada de aquella manera'".

Se refiere a lo que se supone que un ejecutivo de RKO dijo sobre Fred Astaire tras su primera prueba de cámara: "No sabes actuar. No sabes cantar. Sabes bailar un poco". De todas formas, cuando alguien preguntó al productor de Astaire sobre esta historia, se le dijo que no tenía ningún sentido, ya que para entonces Fred Astaire era una estrella establecida de Broadway.

[p. 60] "'Te presento a Gaffer Bird', sonrió Silverfish".

'Gaffer' no solamente significa 'anciano' en inglés, sino que un 'gaffer' es también el electricista jefe de una unidad de producción cinematográfica, encargado principalmente de la iluminación. La cinta Gaffer es también una cinta adhesiva poco pegajosa que se utiliza en el mundo del teatro, conciertos y cine para evitar que la gente se tropiece con los cables.

Si os gusta cabrear a la gente, entrad en el grupo de noticias de Kate Bush (rec.music.gaffa) y preguntad si su canción "Suspended in Gaffa" se refiere a la cinta Gaffer o no.

[p. 74] "'También puedes llamarte Rock', se oyó decir Víctor. 'Rock es un buen nombre'".

Probablemente en referencia al fallecido actor Rock Hudson. Guijarro, 'Flint', el nombre anterior que se le ocurre a Galena, puede referirse a Errol Flynn.

[p. 76] "'[...] Rodaremos la escena en la que Victor lucha contra el temible Balgrog'".

En "El Señor de los Anillos" de Tolkien se puede hallar un monstruo muy desagradable llamado Balrog.

[p. 82] "'Me llamo Theda Withel, pero mis amigos me llaman Ginger', siguió la chica".

Theda Withel podría ser una referencia muy sutil a Theda Bara, famosa estrella cinematográfica de los años 10, una especie de Elvira, Dama de la

Oscuridad, antes de tiempo ('Theda Bara' es un anagrama de 'Arab Death', Muerte Árabe).

Más adelante, Escurridizo describe a Ginger como "la hija de un pirata klatchiano y una de las hermosísimas y testarudas prisioneras de éste", y una biografía de estudio describía a Theda Bara como "nacida en el Sahara para un artista francés y su concubina egipcia", aunque en realidad el padre de Theda era un sastre de Cincinnati.

[p. 83] El resógrafo construido por Riktor el Calderero.

Terry afirmó:

"El medidor de la realidad que aparece en Imágenes en Acción está basado a grandes rasgos en un sismógrafo de la dinastía Han (siglo II a.C.); un péndulo que hay dentro de la vasija se mueve y hace que uno de los ocho dragones escupa una bolita en la dirección del temblor".

Además, el nombre 'Riktor' se refiere a nuestro Richter, conocido por su escala sísmica.

[p. 87] "Y hasta unos pocos elfos, la raza más elusiva del Mundodisco".

Al parecer, esto se contradice con la información que se nos da sobre los elfos más adelante, en "Lords and Ladies". Según esta novela sólo pueden entrar en el mundo durante el Tiempo del Círculo, y además es muy difícil que uno de esos elfos se hiciera actor...

La respuesta a esto se encuentra en Lords and Ladies:

RIDCULLY: ¿Elfos? Todo el mundo sabe que los elfos ya no existen. Me refiero a los elfos como deben ser. Bueno, hay unos cuantos por ahí que dicen que son elfos...

YAYA CERAVIEJA: Ah, sí. Herencia élfica. Los elfos y los humanos se reproducen sin problemas, si es que crees que eso es algo de lo que estar orgulloso. Pero lo único que se consigue es una raza de tipos flacuchos con orejas puntiagudas y una tendencia a reirse tontamente y quemarse fácilmente si se ponen al sol. No estoy hablando de ellos. Ellos no hacen ningún daño. Me refiero a los elfos reales y salvajes, los que no hemos visto aquí en...

[p. 89] "Ni idea. La hemos titulado Aivó. Era lo único que decía. Aivó, aivó".

La canción más conocida de la película de animación de 1937 "Blancanieves y los Siete Enanitos" de Walt Disney la cantaban los siete enanos y empezaba:

"Aivó, aivó

Vamos a trabajar"

En novelas posteriores Terry la incorpora al folklore enanil del Mundodisco.

[p. 92] "[...] para advertir que el sonido de la lluvia al repiquetear contra las calles tenía un ritmo propio: DUMdi-dum-dum, dumdi-dumdi-DUM-DUM".

Referencia obvia a la canción de "Cantando Bajo la Lluvia". Ruina Escurridizo se dedica, además, a pisar charcos, hacer piruetas entre ellos y agarrarse a las tuberías para doblar las esquinas.

[p. 97] "Éstas son las Crónicas de los Guardianes del ParaMonte [...]".

Referencia a la compañía cinematográfica Paramount.

[p. 98] "[...] la chica que trabajaba por las mañanas para Borgle ha conseguido una oportunidad en las próximas imágenes en acción de Alquimistas Unidos".

Referencia a la compañía United Artists, Artistas Unidos. Además, la historia Actriz-En-Paro-Trabaja-De-Camarera es típica de nuestro Hollywood. En la actualidad, incluso hay sindicatos de actores que al mismo tiempo son compañías de catering de lujo y emplean como camareros a los actores afiliados que se quedan en el paro.

[p. 101] "Y mi hija Calíope toca el órgano muy bien [...]".

Calíope no es solamente el nombre de la Musa de la Poesía Épica, sino que un calíope es también un órgano musical con aspecto de órgano que funciona mediante pitos operados por vapor. Hay una historia del Pato Donald (escrita por el inimitable Carl Barks) en la que Donald se convierte en vendedor ambulante de calíopes.

[p. 103] "Las angulosas runas decían: El Liásico Azul. Era un bar de trolls". 'Lias' es un tipo de roca de color azul que se halla en el suroeste de Inglaterra. El troll que aparece en "Soul Music" también se llama Lias.

[p. 105] "Porque él era su troll, y la había traicionado".

La canción de Rubí, "Ambar y Jaspe", es la versión del Mundodisco de la canción tradicional "Frankie and Johnny":

Frankie y Johnny eran amantes,  
¡Oh, señor, cómo podían amarse!  
Se juraron ser fieles el uno al otro,  
tan cierto como las estrellas del cielo,  
él era su hombre, pero la traicionó.

[p. 112] La canción de Rubí: "Una vez más me estoy enamorando / Y ahora la nostalgia se ha apoderado de mi ser, la tristeza me domina / Me pregunto, ¿qué puedo hacer? / No puedo evitarlo. Hola, muchachote".

En la película "Blue Angel" (1930) Marlene Dietrich interpreta a Lola-Lola, la cabaretera que arruina la vida del profesor que se enamora de ella. En la película, Marlene canta una canción llamada "Falling in Love":

Enamorándome otra vez  
¿Por qué estoy tan triste?  
¿Qué puedo hacer?  
No puedo evitarlo.

En la traducción se han perdido varias cosas: la palabra blue se refiere cinematográficamente a la nostalgia, y Rubí dice: '¿Por qué me estoy volviendo de un color azulado?'. Muchos trolls del Mundodisco (Rubí entre ellos) hablan con acento alemán, y también Marlene Dietrich cantaba esta canción con su característico acento. Es posible que la frase 'Hola, muchachote' la diga también Marlene en alguna de sus películas.

[p. 113] Los sueños de Gaspode son parodias evidentes de Lassie.

[p. 114] "No porque estuviera hablando con un perro. [...] En cambio, la conversación con el ratón y con el pato podía empezar a considerarse dentro de los límites de lo extraño".

Todos los animales de Holy Wood empiezan a comportarse como los famosos animales de los dibujos animados. El pato resulta incomprendible para Víctor, como el Pato Donald. El ratón y el gato actúan como Tom y Jerry.

+ [p. 115] "'¿Qué pasa, Pato?', inquirió el conejo".

Juego de palabras intraducible. La frase del conejo es 'What's up, Duck?', que suena exactamente igual a la frase típica de Bugs Bunny 'What's up, doc?' ('¿Qué pasa, doctor?'). De hecho, hay un episodio en el que Bugs dice exactamente esa frase a Daffy Duck.

[p. 152] "'Una roca contra la cabeza puede ser bastante sentimental [...] pero los diamantes son los mejores amigos de una chica".

En la película "Los Caballeros las Prefieren Rubias" (1949) Marilyn Monroe canta:

"Un beso en la mano puede ser bastante continental

Pero los diamantes son los mejores amigos de una chica".

[p. 155] "'¿Cómo se llama?' 'Laddie', respondió el cuidador".

Laddie es la contrapartida de la famosa perra cinematográfica de nuestro mundo, Lassie. En la película "El hijo de Lassie" el protagonista se llamaba así, Laddie, aunque en realidad lo interpretaba Pal, el perro que hacía el papel de Lassie en la película original "Lassie Vuelve a Casa".

Como curiosidad, Pal tuvo un hijo en la vida real que sí que se llamaba Laddie, pero este Laddie solamente se utilizó como extra y para tomas a distancia, ya que no era tan bonito como su hermano, que llegó a interpretar a Lassie en la serie de la CBS, y que fue el único perro en el papel que realmente se llamaba Lassie (o más bien Lassie Jr.). A Lassie siempre la interpretó un perro macho, principalmente porque las perras tienden a ponerse en celo, y mientras les dura se vuelven poco fotogénicas. Además, siempre causa problemas en un rodaje el hecho de que los machos de los alrededores irrumpen en el escenario para, esto, hacerle proposiciones.

Y finalmente, dos coincidencias extrañas. Primera, los perros Lassie tenían a menudo a perros pequeños como compañeros. Segunda, el entrenador de Pal/Lassie era un tipo llamado Rudd Weatherwax (Weatherwax es el apellido original de Yaya Ceravieja)...

[p. 158 y 159] Nombres de estudios cinematográficos.

Ya se ha visto que Alquimistas Unidos es United Artists. Imágenes en Acción Siglo del Murciélago Frugívoro es Twentieth Century Fox. Estudios Microlíticos es también Paramount (piedra pequeña contra montaña grande).

[p. 165] "'¿Sabes?', empezó. 'Es igual que mi tío Osric".

Supongo que todo el mundo lo sabrá, pero los Premios de la Academia del Cine de los EEUU se llaman Oscars porque el Bibliotecario (¡oook!) de la academia dijo una vez: 'Pues se parece a mi tío Oscar'. El mote apareció por primera vez en una columna del periodista de Hollywood Sidney Skolsky, y pronto se convirtió en una palabra de uso cotidiano.

Hay otra referencia en la p. 177, dentro del texto del Necrotelicomnicon, y otra en la p. 243, en boca de Ginger.

[p. 166] "Iba sobre un joven simio que quedaba abandonado en la gran ciudad, y crece con la capacidad de hablar el lenguaje de los humanos".

El guión del Bibliotecario es, por supuesto, el inverso del de la historia de 'Tarzan' de Edgar Rice Burroughs.

+ [p. 172] "'Me ha parecido que era algo como Quiero que me dejen sooolaaa, ¿no?'".

Ginger repite la famosa cita de la estrella Greta Garbo. En el original Ginger dice 'Quiero ser una cortadora de césped', que suena exactamente igual que esa frase, pero admito que el juego de palabras no se puede traducir.

[p. 175] El Nicrotelicomnicon.

En el Mundodisco el Necrotelicomnicon (ver también la entrada de la p. 146 de Ritos Iguales) lo escribió el nigromante klatchiano Achmed el Loco (que prefería que le llamaran Achmed Sólo Son Jaquecas). En la vida real, el escritor de terror H. P. Lovecraft nos asegura que el Necronomicón lo escribió el árabe loco Abdul al-Hazred.

[p. 179] "'Quedan setecientos kilómetros para llegar a Ankh-Morpork', dijo. 'Tenemos trescientos sesenta y tres elefantes, cincuenta carros de forraje, está a punto de soplar el monzón, y llevamos... [...] unas cosas raras de cristal oscuro delante de los ojos".

Terry está parafraseando una cita bastante conocida de la peli de los Blues Brothers, cuando quince minutos antes del final, justo cuando está a punto de comenzar la persecución y Jake y Elwood están en el coche, tiene lugar el siguiente diálogo:

ELWOOD: "Estamos a 106 millas de Chicago, tenemos el depósito lleno, medio paquete de cigarrillos, es de noche y llevamos gafas de sol".

JAKE: Vamos.

[p. 198] "'En una sola palabra... ¡im-posible!' 'Eso son dos palabras'".

Otro goldwynismo: "Te lo puedo decir en dos palabras: im-posible".

Tal vez resulta que Jesulín de Ubrique y su "En dos palabras: im-prezionante" estuviera parafraseando a Goldwyn y no siendo un analfabeto como todos pensábamos...

[p. 207] "'Si me cortas, ¿acaso no sangro?', declamó Rock".

Parafraseado del famoso monólogo de Shylock en "El Mercader de Venecia" de Shakespeare, adto 3, escena 1: "Si nos cortas, ¿acaso no sangramos?".

[p. 222] "'¿Y dices que una sola imagen tuvo ese efecto?'".

Escurridizo y Gaffer no le ponen nombre, pero están hablando de la teoría de los mensajes subliminales. Es una de esas teorías que se las apañan para sonar tan 'bien' que realmente hacen desear que sea cierta.

Pero se han realizado estudios y ninguno de ellos prueba que la publicidad subliminal tenga algún efecto en la audiencia. Al parecer, las famosas historias

como "Y al salir casi todo el mundo pidió una CocaCola" son solamente leyendas urbanas.

[p. 224] "Todo empieza con esa montaña..."

El sueño de Ginger describe la típica escena inicial del logotipo de todas las compañías principales de cine. La montaña es de Paramount ('y hay estrellas alrededor'), y después tenemos a Columbia ('una mujer que sostiene una antorcha por encima de su cabeza'), 20th Century Fox ('muchas luces') y MGM ('un rugido terrible, como de un león o de un tigre').

+ [p. 229] "Y Caimán Smith, cazador de balgrogos, desayuna oscuridad todas las mañanas', insistió Gaspode".

La traductora piensa que se trata de una referencia a Cocodrilo Dundee, pero en el original el tipo se llama Howondalandia (una región del Disco) Smith, y es una referencia a Indiana Jones.

[p. 298] La escena climática de la novela no es solamente una parodia de "King Kong" a la inversa. Terry dice que la mujer de 16 metros también se refiere a la película "El Ataque de la Mujer de 50 pies" (1958) de la que también se hizo un remake con Daryl Hannah como protagonista.

[p. 302] "¡Si sangra, lo podemos matar!', oyó Victor a lo lejos".

Extraído de la película "Depredador" (1987), protagonizada por Arnold Schwarzenegger. El enemigo allí era un cazador alienígena invisible con sangre de color verde.

+ [p. 303] "ALÉGRAME EL DÍA, dijo".

Otro alarde de creatividad de la traductora. En el original, la Muerte dice: YOU BELONG DEAD, algo así como PERTENECES AL REINO DE LOS MUERTOS, que parafrasea la última línea de Boris Karloff en "La Novia de Frankenstein" (1935): 'We belong dead'. Sin embargo, en la versión castellana ha quedado sustituida por una cita de Harry el Sucio.

[p. 303] "'Cuidado', le advirtió el decano. 'No esta muerto aquel que yace eternamente'".

Esto procede de una famosa cita de H. P. Lovecraft (que también utilizaron grupos heavy como Iron Maiden, en la portada del disco "Live After Death", o Metallica, en la canción "The Thing That Should Not Be"):

"No está muerto aquel que yace eternamente  
con extraños eones incluso la muerte puede morir".

Se supone que es una cita del Necronomicon de Abdul al-Hazred, y Lovecraft utiliza los versos en algunas historias (en particular, en "La Llamada de Cthulhu" y en "La Ciudad Sin Nombre"). En realidad, parece ser que la cita se originó con el decadente poeta victoriano Algernon Charles Swinburne.

[p. 304] "'La belleza mató a la bestia', suspiró el decano, que solía decir cosas así".

Es la última frase de King Kong, dicha en circunstancias similares.

[p. 307] "Pero todo el mundo tiene una manera especial de recordar las cosas que les sucedieron a sus antepasados. Es decir, hay como un gran estanque de recuerdos, y todos estamos unidos a él".

Esto es un resumen de la teoría de Carl Jung del inconsciente colectivo.

[p. 315] La escena de Detritus tocando el gong se refiere al logotipo de Rank del hombre con el gong, que Rank usaba al principio de cada película igual que Columbia usaba la Estatua de la Libertad, etc.

[p. 319] "Tócala otra vez, Sham', dijo Holy Wood".

Se trata de la frase más famosa de Casablanca: "Tócala otra vez, Sam".

Es de remarcar que Sham Hargra es un personaje que ya habíamos conocido en Mort, es decir, que Terry no se limitó a crearlo para poder hacer esta broma.

[p. 323] "Anímate', dijo. 'Mañana será otro día".

La frase final de Lo que el Viento se Llevó.

[p. 325] "Más bien inútilisio', murmuró el alquimista".

El párrafo describe el descubrimiento del equivalente del uranio en el Mundodisco. Bajo esta luz, puede ser interesante recordar que antes de convertirse en escritor a tiempo completo Terry Pratchett trabajaba como oficial de prensa de centrales nucleares.

**FIN**